



ISTITUTO CULTURALE LADINO
ISTITUT CULTURAL LADIN
SAN GIOVANNI DI FASSA-SÈN JAN

**DETERMINAZIONE
DELLA DIRETTRICE
n. 31 del 11 marzo 2021**

***DETERMINAZION
DE LA DIRETORA
n. 31 dai 11 de mèrz 2021***

OGGETTO:

Affido incarico di studio e di consulenza linguistica computazionale ai sensi dell'art. 39 sexies della legge provinciale 23/1990 e ss.mm., per la gestione della banca lessicografica VOLF - Vocabolar del Ladin Fascian in loco.

Bilancio gestionale 2021-2023-
esercizio finanziario 2021

(Impegno di spesa di Euro 5.599,80-
Capitolo 51470/1)

SE TRATA:

*Afidament encèria de studie e de
consulenza linguistica
computazionèla aldò de l'art. 39
sexies de la lege provinzièla 23/1990
e m.f.d., per la gestion de la banca
lessicografica VOLF – Vocabolar del
Ladin Fascian en loco.*

*Bilanz gestionèl 2021-2023- ejercizie
finanzièl 2021*

*(Empegn de cost de Euro 5.599,80-
Capitol 51470/1)*

LA DIRETTRICE

- visto il bilancio di previsione per il triennio 2021-2023 e il relativo piano triennale, adottati rispettivamente con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 40 e 41 di data 28 dicembre 2020 ed approvati con deliberazione della Giunta provinciale n. 85 di data 29 gennaio 2021;
- visto in particolare il “Progetto VOLF - Vocabolar del Ladin fascian”, al quale l’Istituto ladino sta ambiziosamente lavorando ormai da diversi anni e che ha l’obiettivo di raccogliere e documentare l’intero patrimonio lessicale del ladino Fassano, in tutte le sue varietà locali;
- preso atto che il progetto ha ottenuto il finanziamento della Provincia autonoma di Trento nell’importo di € 16.500,00 (delibera Giunta provinciale n. 244 di data 19 febbraio 2021) su una spesa ammessa di € 23.500,00 (contributo 70,22%);
- visto il punto 1.1 del suddetto Piano di attività che prevede di proseguire con il progetto di implementazione del vocabolario in modo continuativo e regolare, al fine di portarlo a compimento, per quanto possibile, nel prossimo triennio;
- dato atto tuttavia che, nel corso dei primi mesi del 2021, in seguito ad approfondimento, si è rilevata la necessità di risolvere alcune questioni riguardanti la gestione del server sul quale è contenuto il vocabolario in un programma appositamente creato dal linguista computazionale esperto lessicografo dottor Vittorio Dell’Aquila, e si è ritenuto sia auspicabile conservare e gestire in loco tale server, al fine di controllare direttamente i dati in esso contenuti e di formare il personale informatico e linguistico dell’Istituto per tale scopo;
- ritenuto, dopo attenta valutazione, che a tal fine sia necessario richiedere consulenza e formazione al dottor Vittorio Dell’Aquila, ideatore della struttura della banca dati VOLF, nonché proprietario e gestore dello spazio virtuale su server;
- proposto pertanto al dott. Dell’Aquila un incarico di consulenza linguistica computazionale per la gestione della banca lessicografica Volf in loco, dettagliata come

LA DIRETORA

- *vedù l bilanz de previjion per i trei egn 2021-2023 e sie pian di trei egn, adoté te l’orden con deliberazion del Consei de Aministrazion n. 40 e 41 dai 28 de dezember 2020 e aproé con deliberazion de la Jonta provinzièla n.85 dai 29 de jené 2021;*
- *vedù en particulèr l “Projet VOLF – Vocabolar del Ladin fascian”, che l’Istitut l ge laora do oramai da desvalives egn e che à l’obietif de binèr adum e documentèr dut l’arpejon lessical del ladin fascian, te duta via variantes locales;*
- *tout at che l projet à abù l finziamet de la Provinzia autonoma de Trent te la soma de € 16.500,00 (deliberazion de la Jonta provinzièla n. 244 dai 19 de firé 2021) su n cost ametù de € 23.500,00 (contribut 70,22%);*
- *vedù l pont 1.1 del Pian de atività che perveit de jir inant col projet de implementazion del vocabolèr a na moda da l portèr a compiment, tant inant che l’é possibol, ti trei egn che vegn;*
- *dat at aboncont che, via per i prumes meisc del 2021, do aprofondiment, l’é vegnù fora l besegn de troèr soluzion a dotrei costions che vèrda la gestion del server olache l’è ite l vocabolèr te program creà aposta dal linguist computazionèl espert lessicograf dottor Vittorio Dell’Aquila, e l’é stat pissà de utol aer e gestir en loco chest server a na moda da controlèr diretamente i dac contegnui e de formèr l personal informatich e linguistich de l’Istitut per chest fin;*
- *ritgnù, do aer fat na valutazion, che per chest fin sie debesegn de domanèr consulenza e formazion al dottor Vittorio Dell’Aquila, ideator de la struttura de la banca de dac VOLF, patron e gestor de la lèrga virtuèla su server;*
- *proponet donca al dottor Dell’Aquila na encèria de consulenza linguistica computazionèla per la gestion de la banca lessicografica Volf en loco, coscita*

segue:

1. studio di fattibilità e attuazione del passaggio su server messo a disposizione dall'Istituto Culturale Ladino della banca dati Volf, già realizzata su programma informatico da lei concepito (40 ore di lavoro stimate)
 2. adattamento e implementazione del programma FileMaker per la banca dati Volf secondo le necessità espresse dall'Istituto, anche in vista dell'intenzione di mettere a disposizione del pubblico, in consultazione, la banca dati (50 ore di lavoro stimato)
 3. formazione del personale informatico e linguistico interno all'Istituto per la gestione del programma e del server messo in dotazione dall'Istituto (stimato in 40 ore di lavoro)
 4. assistenza e formazione a richiesta dei lessicografi che lavoreranno alla banca dati (30 ore di lavoro stimato)
 5. consulenza all'Istituto per la redazione di un progetto di fattibilità per il completamento della banca dati Volf entro il 2024 (10 ore di lavoro stimato)
- rilevato inoltre che è stato concordato un compenso complessivo di € 4.590,00 più IVA di legge, commisurato a n. stimate 170 ore di lavoro e che tale corrispettivo risulta congruo per le prestazioni richieste;
 - vista la proposta contrattuale inviata in data 8 marzo 2021 (ns. prot. n. 431/2021);
 - vista la nota di accettazione da parte del dottor Vittorio Dell'Aquila di data 11.03.2021, assunta al prot. dell'Istituto n. 464/2021 stessa data;
 - rilevato che il dott. Dell'Aquila ha manifestato la disponibilità a collaborare con l'Istituto specificando che l'attività in argomento verrà svolta tramite la Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con sede a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6, ditta di cui è titolare e che si occupa di linguistica computazionale e ricerca linguistica sul plurilinguismo e sulle lingue di minoranza, con particolare competenza nella lingua

tel detai:

1. *studie e atutazion del trapinament su server metù a la leta da l'Istitut Cultural Ladin de la banca dac Volf; jà ciarièda su program informatich ideà da el medemo (40 ores de lurier stimèdes)*
 2. *adament e implementazion del program FileMaker per la banca dac Volf, aldò di besegnes palesé da l'Istitut, ence con chela de meter a la leta del publich, en consultazion, la banca de dac (50 ores de lurier stimà)*
 3. *formazion del personal informatich e linguistich de l'Istitut per la gestion del program e del server metù a la leta da l'Istitut (40 ores de lurier stimèdes)*
 4. *assistenza e formazion a domana di lessicografes che lurarà te la banca de dac (30 ores de lurier stimà)*
 5. *consulenza a l'Istitut per la redazion de n projet per poder serèr su la banca de dac Volf dant la fin del 2024 (10 ores de lurier stimà)*
- *rilevè ence che l'é stat fat fora n compens complessif de € 4.590,00 più SVE de lege, mesurà te n. 170 ores stimèdes de lurier e che chest paament l'é aldò de la prestazions domanèdes;*
 - *vedù la proponeta de contrat manèda ai 8 de mèrz 2021 (ns. prot. n. 431/2001);*
 - *vedù la nota de azetazion da man del dottor Vittorio Dell'Aquila dai 11.03.2021, touta al prot. de l'Istitut n. 464/2001 medema data;*
 - *rilevè che l dottor Dell'Aquila à dat la desponibilità a colaborèr co l'Istitut spezifican che l'atività en argoment la vegnarà portèda inant tras la Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con sede a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6, firma sia, che se cruzia de linguistica computazionèla e enrescida linguistica sul plurilinguism e sui lengac de mendranza, con particulèra competenza tel lengaz ladin, desmostrèda da egn de*

ladina, comprovata da decenni di collaborazione con le diverse istituzioni culturali ladine da parte del dott. Dell'Aquila;

- considerato che le prestazioni richieste possono essere affidate solamente al dottor Dell'Aquila, il quale ha creato appositamente per il progetto VOLF una banca dati di sua concezione - che presenta requisiti di natura tecnica che possono essere individuati come soggetti a diritti esclusivi - e ha gestito autonomamente fino ad ora anche lo spazio virtuale, su un server da lui individuato sul quale la stessa era ospitata;
- dato atto che l'obiettivo del presente incarico è appunto quello di ottenere la consulenza e la formazione necessarie per poter gestire, per quanto più possibile, la banca dati in loco e con risorse professionali informatiche e linguistiche interne, che richiedono il diretto passaggio di competenze specifiche da parte del soggetto che ha creato il programma e che ha gestito finora la consulenza linguistico computazionale;
- dato inoltre atto che si ritiene necessario che il dottor Dell'Aquila curi un corso di formazione, eventualmente anche online e videoregistrato, per lessicografi che si accingeranno in futuro a lavorare al progetto VOLF, al fine di garantire gli strumenti base per usare la banca dati;
- inteso che la banca dati realizzata su programma FileMaker dal dottor Dell'Aquila - e precedentemente creata per il progetto lessicografico VOLF su incarico di questo Istituto - rimane di sua proprietà in termini di concetto strutturale di base, ma ci viene concessa per tutti gli usi consentiti a questo Istituto a tempo indeterminato, e stabilito di prevedere questa clausola nel contratto derivante dalla presente determinazione;
- vista la legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 (Disciplina dell'attività contrattuale e dell'amministrazione dei beni della Provincia autonoma di Trento) ed in particolare il Capo I bis;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 2557 di data 7 dicembre 2006 "Affidamento di incarichi di studio, di ricerca di consulenza e di collaborazione: disposizioni attuative delle norme di cui al Capo I Bis della legge provinciale 19 luglio

colaborazion co la desvaliva istituzions culturèles ladines da man del dottor Dell'Aquila;

- *conscidrà che la prestazioms domanèdes les pel vegnir dates su demò al dottor Dell'Aquila che à creà el enstes per l projet VOLF na banca dac de sia concezion – che prejentà requisic de natura tecnica che pel vegnir conscidré desche sogec a deric esclujives – e l' à gestì da soul enscin ades ence la lèrga virtuèla su n server troà fora da el sun chel che la banca aea lèrga;*
- *dat at che l'obietif de chesta encèria l'è apontin chel de aer la consulenza e la formazion che serf per poder gestir, più che l'è meso, la banca dac en loco e con ressorses profescionèles informatices e linguistiches internes, che domana de passèr competenzes spezifiches dal soget che à creà l program e che à gestì enscin ades la consulenza linguistich-computazionèla;*
- *dat at ence che l'è debesegn che l dottor Dell'Aquila fae n cors de formazion, magari ence online e videoregistrà, per lessicografes che se metarà tel davegir a lurèr al projet VOLF, al fin de arsegurèr i strumenc baje per durèr la banca de dac;*
- *entenù che la banca de dac fata su program FileMaker dal dottor Dell'Aquila – e dant creèda per l projet lessicografich VOLF su encèria de chest Istitut – la resta de sia proprietà desche conzet strukturèl de baje, ma la ge vegn conzeduda a chest Istitut per la durèr a temp indeterminà, e stabilì de preveder chesta clausola tel contrat che vegnarà fat aldò de chesta determinazion;*
- *vedù la lege provinzièla dai 19 de messèl 1990, n. 23 (Disciplina dell'attività contrattuale e dell'amministrazione dei beni della Provincia autonoma di Trento) e en particulèr l Capo I bis;*
- *vedù la deliberazion de la Jonta provinzièla n. 2557 dai 7 de dezember 2006 "Affidamento di incarichi di studio, di ricerca, di consulenza di collaborazione: disposizioni attuative delle norme di cui al Capo I Bis della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 introdotto*

- 1990, n. 23 introdotto dalla legge provinciale 24 ottobre 2006, n. 9”;
- vista la circolare del Dipartimento Organizzazione Personale e Affari generali della Provincia Autonoma di Trento di data 5 novembre 2008, prot. n. 2123 come modificata con circolari prot. n. 39967 di data 27 gennaio 2016 (ns. prot. di arrivo n. 177/2016) e prot. 141240 di data 17 marzo 2016 (ns. prot. di arrivo n. 529/2016);
 - verificato che l’art. 39 sexies del capo I bis della L.P. 19 luglio 1990, n. 23 autorizza il ricorso a personale esterno per attività complesse che presuppongono nel prestatore il possesso di una professionalità altamente qualificata che può essere affidata in via fiduciaria;
 - ritenuto che le prestazioni sopra descritte e oggetto del presente provvedimento abbiano esattamente tali caratteristiche di complessità e alta specializzazione, presupponendo saperi linguistico/informatici di tipo specialistico non disponibili fra il personale dipendente di questo istituto;
 - ritenuto pertanto di procedere all'affidamento al dottor Vittorio Dell’Aquila, tramite la ditta Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con sede a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6, ai sensi dell’art. 39 sexies della l.p. 23/1990 e s.m. dell’incarico di consulenza e formazione evidenziato, in virtù dell’elevata competenza acquisita con la propria formazione e con la propria attività professionale, come dimostrato dal C.V.;
 - verificato che, ai fini del limite relativo al cumulo degli incarichi, il dottor Dell’Aquila non ha in essere altri rapporti con questo istituto;
 - acquisita la seguente documentazione prevista dall’art. 39 octies comma 1 della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 (ns. prot. 464/2021):
 - comunicazione dei dati anagrafici;
 - attestazione esperienza maturata (curriculum vitae), già in possesso dell’ente;
 - dichiarazione sostitutiva attestante l’insussistenza delle cause di incompatibilità previste dall’art. 39
- dalla legge provinciale 24 ottobre 2006, n. 9”;
- *vedù la zircolèra del Dipartimento Organizzazione Personale e Affari generali de la Provinzia Autonoma de Trent dai 5 de november 2008, prot. n. 2123 desche mudèda con zircolères prot. n. 39967 dai 27 de jené 2016 (ns. prot. n. 177/2016) e prot. n. 141240 dai 17 de mèrz 2016 (ns. prot. n. 529/2016);*
 - *verificà che l’art. 39 sexies del capo I bis de la L.P. dai 19 de messèl 1990, n. 23 l’autorisea l recors a personal fora de Istitut per ativitèdes che pertèn, tel colaborador, na profescionalità califichèda auta che pel vegnir vegnir dates su su la fiduzia;*
 - *ritegnù che la prestazioms sora scrites e oget de chest provediment les abie giusto chesta carateristiches de auta spezialisazion, che pertèn saeres linguistich/informatics spezialistics che no l’ à l personal dependent de chest istitut;*
 - *ritegnù donca de jir inant a l’afidament al dotor Vittorio Dell’Aquila, tres la firma Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con senta a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6, aldò de l’art.. 39 sexies de la l.p. 23/1990 e m.f.d., de l’encèria de consulenza e formazion, aldò de l’auta competenza che l’ à metù adum con sia formazion profescionèla, desche desmostrà da sie C.V.;*
 - *verificà che, per l limit relatif a la encèries da tor su, l dotor Dell’Aquila no l’ à en esser etres raporc con chest Istitut;*
 - *tout chesta documentazion perveduda da l’art. 39 octies coma 1 de la lege provinzièla dai 19 de messèl 1990, n. 23 (ns. prot. 464/2021):*
 - *comunicazion di dac anagrafics;*
 - *atestazion esperienza madurèda (curriculum vitae); jà en possess de l’ent;*
 - *deklarazion sostitutiva che no sie en esser situazioms de incompatibilità pervedudes da l’art. 39 septies, coma*

- septies, comma 3 e 39 novies della legge 23/1990 e s.m., nonché dall'art. 53 bis della legge provinciale 3 aprile 1997, n. 7 e l'insussistenza di cause di conflitto di interesse di cui alla L. 190/12;
- richiesta di non applicazione della ritenuta da parte di soggetti non residenti;
- preso atto che non ricorre alcuna delle ipotesi di esclusione previste dagli articoli 39 septies comma 3) e 39 novies del capo I bis della L.P., n. 23, nonché dall'art. 53 bis della L.P. 3 aprile 1997, n. 7;
- rilevato che il rapporto contrattuale in argomento si configura come prestazione d'opera intellettuale e rientra nella fattispecie prevista dall'art. 39 sexies "Incarichi di studio, di ricerca e di consulenza" della legge provinciale n. 23/1990;
- visto altresì l'art. 39 septies della legge provinciale 23/1990 che ha previsto che "Gli incarichi di cui all'art. 39 sexies possono essere affidati a:
- a) enti funzionali dell'amministrazione;
 - b) università o loro strutture organizzative anche interne;
 - c) società, enti e altri istituti a partecipazione pubblica;
 - d) società, fondazioni e persone giuridiche private;
 - e) professionisti, anche associati, nonché a soggetti cui sia notoriamente riconosciuta una specifica esperienza o competenza anche nell'ambito di professioni non regolamentate;
 - f) docenti universitari;
 - g) lavoratori dipendenti";
- rilevato altresì che, in conformità a quanto dichiarato dal dottor Dell'Aquila, l'incarico in argomento si configura fiscalmente come prestazione professionale;
- visto lo schema di contratto allegato, che del presente atto forma parte integrante e sostanziale;
- rilevato che gli obblighi contrattuali dovranno essere correttamente espletati nei tempi qui di seguito specificati:
- l'intervento di cui al punto 1 del dettaglio della prestazione sopra dovrà essere portato a compimento entro e non oltre il
- 3 e 39 novies de la lege 23/1990 e s.m., e de l'art. 53 bis de la lege provinzièla dai 3 de oril 1997, n. 7 e che no sie caujes de conflit de enteresc aldò de la L. 190/12;*
- *domanda de no aplicàr la ritegnuda da man de sogec no rejidenc;*
- *tout at che no l'é neguna de chesta sort de esclujions pervedudes dai articoi 39 septies coma 3) e 39 novies del capo I bis de la L.P. n. 23, e de l'art. 53 bis de la L.P. dai 3 de oril 1997, n. 7;*
- *rilevà che l raport contratual en argoment lé na prestazion de opera inteletuèla e l fèsc pèrt de chela sort perveduda da l'art. 39 sexies "Incarichi di studio, di ricerca e di consulenza" de la lege provinzièla n. 23/1990;*
- *vedù ence l'art. 39 septies de la lege provinzièla 23/1990 che à pervedù che la encèries aldò de l'art. 39 sexies posse vegnir dates su a:*
- a) enc funzionèi de l'aministrazion;*
 - b) universitàdes o sia strutures organisatives ence internes;*
 - c) sozietèdes, enc e etres istituc a partezipazion publica;*
 - d) sozietèdes, fondazions e persones giuridiches privates;*
 - e) profescionisc, ence sozié, e a sogec con recognosciuda esperienza spezifca o competenza ence te l'ambit de profescions no regolamentèdes;*
 - f) dozenc universitàres;*
 - g) lurieranc dependenc;*
- *rilevà ence che, aldò de chel che à declarà l dotor Dell'Aquila, la encèria en argoment l'é per l fisco na prestazion profescionèla;*
- *vedù l schem de contrat enjontà, che fèsc pèrt en dut e per dut e chest at;*
- *rilevà che i oblighes contratuèi i cognarà vegnir porté inant ti tempes scric sotite:*
- *l'intervent del pont 1 del detai de chesta prestazion l cognarà vegnir pontà a compiment dant dai 31.03.2021;*

- 31.03.2021;
- le prestazioni di cui agli altri punti andranno invece distribuite nel corso dell'anno 2021, in base alle necessità e nei tempi concordati fra le parti e comunque entro il 31.12.2021;
- viste le direttive per l'impostazione dei bilanci di previsione e dei budget da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, approvate con deliberazione della Giunta provinciale n. 1831 di data 22 novembre 2019, che hanno previsto in materia di incarichi di studio, ricerca e consulenza quanto segue:
-
- b) Spesa per nuovi incarichi di studio, ricerca e consulenza*
- A decorrere dall'anno 2020 gli enti e le agenzie possono affidare nuovi incarichi per un importo complessivo (corrispettivo totale lordo) non superiore al 35% delle corrispondenti spese riferite al valore medio degli esercizi 2008 e 2009.
-
- Disposizioni comuni per i punti b) e c)*
- Dai limiti sopra definiti restano escluse:
- le spese indispensabili purché connesse all'attività istituzionale dell'ente o dell'agenzia, le quali comunque devono essere assunte secondo criteri di sobrietà e motivate nella relazione che accompagna il bilancio;
 - le spese sostenute per la realizzazione di interventi cofinanziati per almeno il 50% da soggetti esterni, in particolare a valere sui fondi finanziati dall'Unione Europea;
- ritenuto che il rapporto contrattuale oggetto del presente provvedimento sia da ricondurre senza dubbio all'attività istituzionale dell'ente e sia fondamentale in quanto volto alla raccolta, conservazione, ordinamento, studio e pubblicazione dei materiali che si riferiscono alla lingua della gente ladina, promuovendone la diffusione e l'accessibilità, premesse indispensabili per la conservazione della lingua e per la conduzione di studi e ricerche in ambito linguistico;
- dato atto inoltre che il progetto VOLF è stato finanziato dalla Provincia autonoma di Trento per oltre il 50%;
- ritenuto che non sussistano i presupposti di applicabilità della legge 13 agosto 2010, n.
- *la prestazioni di etres ponc les jirà enveze slarièdes fora per l'an 2021, aldò di besegnes e ti tempes fac fora anter les pèrts e aboncont per la fin de l'an 2021;*
- *vedù la directives per l'impostazion di bilanzes de previjion e di budget da man de la agenzies e di enc strumentèi de la Provinzia, aproèdes con deliberazion de la Jonta provinzièla n. 1831 dai 22 de noember 2019, che à pervedù en materia de encèries de studie, enrescida e consulenza chel che vegn do:*
- ...
- b) cost per neva encèries de studie, enrescida e consulenza*
- A partir da l'an 2020 i enc e la agenzies pel ge dèr su neva encèries per na soma complessiva (corispetif total lordo) no maor che l 35% di cosé corespondenc riferii al valor mesan di ejercizies 2008 e 2009.*
- Despojizions valives per i ponts b) e c)*
- Dai limic sora scric resta fora:*
- *i cosé indispensaboi purché leé a l'atività istituzionèla de l'ent o de l'agenzia, che aboncont i cogn vegnir touc aldò de criteries de sparagn e giustifiché te la relazion che compagna l bilanz;*
 - *i cosé sostegnui per la realizazion di entervenc cofinanzié per amancol l 50% da soget esteri, en particulèr a valer sui fons finanzié da la Union Europeèna;*
- *ritegnù che l raport contratuèl argoment de chest provediment l sie da leèr zenz'auter a l'atività istituzionèla de l'ent e l sie fundamentèl alache l serf per binèr adum, tegnir su, ordenèr, studièr e publichèr i materièi che se referesc al lengaz e a la jent ladina per i slarièr fora, e i lascèr durèr, dut chest per tegnir su l lengaz e didèr do i studies e la inrescides tel ciamp linguistich;*
- *dat at ence che l projet VOLF l'é stat finanzià da la Provincia autonoma de Trent per passa l 50%;*
- *ritegnù che no l'é i presuposé de aplicabilià de la lege dai 13 de aost 2010,*

- 136, ed in particolare l'articolo 3 relativamente alla tracciabilità dei flussi finanziari, secondo quanto indicato dall'Autorità di Vigilanza sui contratti pubblici, con determinazione n. 4 di data 7 luglio 2011 e deliberazione ANAC n. 556 dd. 31 maggio 2017;
- visto il D. Lgs 6 settembre 2011, n. 159 "Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 13 agosto 2010, n. 136" come modificata e integrato dal D. Lgs 15 novembre 2012, n. 218, e dato atto che per il contratto oggetto del presente provvedimento non è richiesta la documentazione antimafia;
 - visto il D.lgs. 81/2008 in materia di sicurezza sul lavoro;
 - visto il Regolamento (UE) 2016/679 in materia di trattamento dati personali;
 - vista la L. 190/12 in materia di prevenzione e repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione, nonché il "Piano per la prevenzione della corruzione e della trasparenza dell'Istituto Culturale Ladino";
 - vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 1217 dd. 18 luglio 2014, relativamente all'estensione del codice di comportamento dei dipendenti provinciali ed enti strumentali ai contratti di appalto;
 - visto il D.lgs 33/2013 e la legge provinciale 30 maggio 2014, n. 4, in materia di trasparenza;
 - visto il D.M. 3 aprile 2013, n. 53 in materia di fatturazione elettronica;
 - visto il D.Lgs. 118/2011 e la legge provinciale 7/1979, come modificata con l.p. 9 dicembre 2015 n. 18 in materia di armonizzazione dei bilanci;
 - vista la legge provinciale 14 agosto 1975, n. 29, istitutiva dell'Istituto Culturale Ladino e l'allegato Statuto dell'Istituto Culturale Ladino, da ultimo modificato con deliberazione della Giunta provinciale 23 febbraio 2017, n. 290;
- n. 136, e en particulèr l'articol 3 en cont de traciabilità di movimenc finanziari, aldò de chel che vegn scrit da l'Autorità de Vigilanza sui contrac publics, con determinazion n. 4 dai 7 de messèl 2011 e deliberazion ANAC n. 556 dai 31 de mé 2017;*
- vedù l D. Lgs dai 6 de 6 de setember 2011, n. 159 "Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 13 agosto 2010, n. 136" desche mudà e integrà dal D. Lgs dai 15 de november 2012, n. 218, e dat at che per l contrat argoment de chest provediment no vegn domanà la documentazion antimafia;
 - vedù i D.lgs 81/2008 en materia de segurezza sul lurier;
 - vedù l Regolament (UE) 2016/679 en materia de tratament dac personèi;
 - vedù la L. 190/12 en materia de prevenzion e represcion de la coruzion e de la ilegalità te la publica aministrazion, e l "Pian per la prevenzion de la coruzion e de la trasparenza de l'Istitut Cultural Ladin";
 - vedù la deliberazion de la Jonta provinzièla n. 1217 dai 18 de messèl 2014, en cont del codesc de comportament di dependenc provinzièi e enc strumentèi slarià fora ence ai contrac de apalt;
 - vedù l D.lgs 33/2013 e la lege provinzièla dai 30 de mé 2014, n. 4, en materia de trasparenza;
 - vedù l D.M. 3 de oril 2013, n. 53 en materia de faturazion eletronica;
 - vedù l D.Lgs 118/2011 e la lege provinzièla 7/1979, desche mudèda con l.p. dai 9 de dezember 2015 n. 18 en materia de armonisazion di bilanzes;
 - vedù la lege provinzièla dai 14 de aost 1975, n. 29, che à metù su l'Istitut Cultural Ladin e l'enjontà Statut de l'Istitut Cultural Ladin, da ultima mudà con deliberazion de la Jonta provinzièla dai 23 de firé 2017, n. 290;

- visto il “Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell’Istituto Culturale Ladino”, adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 e approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017 e in particolare l’art. 22;
- visto l’art. 56 e l’Allegato a/2 del Decreto Legislativo 118/2011 in materia di impegni di spesa;
- visto il Bilancio di previsione 2021-2023 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 40 di data 28 dicembre 2020 e ss.mm;
- quantificata in Euro 5.599,80 la spesa derivante dall’adozione del presente provvedimento, come segue:

- vedù l “Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell’Istituto Culturale Ladino”, adotà con deliberazion del Consei de Aministrazion n. 10 dai 27 de oril 2017 e aproà con deliberazion de la Jonta provinzièla n. 1040 dai 30 de jugn 2017 e en particulèr l’art. 22;
- vedù l’art. 56 e l’Enjonta a/2 del Decret Legislatif 118/2011 en materia de empegnes de cost;
- vedù l Bilanz de previjion 2021-2023 aproà con deliberazion del Consei de Aministrazion n. 40 dai 28 de dezember 2020 e m.f.d.;
- stimà te Euro 5.599,80 l cost che vegn ca da l’adozion de chest provediment, desche scrit sotite:

- Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet	- Euro 4.590,00
- Erario (versamento diretto)	- Euro 1.009,80

- dato atto che la spesa complessiva derivante dall’adozione del presente provvedimento sarà sostenuta con i fondi stanziati al capitolo 51470/1 del bilancio finanziario gestionale 2021-2023, con imputazione all’esercizio finanziario 2021, che presenta la necessaria disponibilità finanziaria;

- dat at che l cost complessif che vegn da l’adozion de chest provediment l sarà sostegnù con fons stanzié al capitol 51470/1 del bilanz finanzièl gestionèl 2021-2023, con imputazion a l’ejercizie finanzièl 2021, che à desponibilità finanzièla assà;

determina

determinea

1. di affidare, per le motivazioni esposte in premessa, ai sensi dell’art. 39-sexies, comma 2 della legge provinciale n. 23/1990, al dottor Vittorio Dell’Aquila nato a Milano il 2 aprile 1966, tramite la ditta Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con sede a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6 un incarico di consulenza, per le seguenti attività:
 - studio di fattibilità e attuazione del passaggio su server messo a disposizione dall’Istituto Culturale Ladino della banca dati Volf, già realizzata su programma informatico da lei concepito (40 ore di lavoro stimate)
 - adattamento e implementazione del programma FileMaker per la banca dati

1. de dèr su, per la rejons dites dantfora, aldò de l’art. 39-sexies, coma 2 de la lege provinzièla n. 23/1990, al dottor Vittorio Dell’Aquila nasciù a Milan ai 2 de oril 1966, tres la firma Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con senta a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6 na encèria de consulenza per chesta ativitèdes:
 - studie e atutazion del trapinament su server metù a la leta da l’Istitut Cultural Ladin de la banca dac Volf, jà ciarièda su program informatich ideà da el medemo (40 ores de lurier stimèdes)
 - adatament e implementazion del program FileMaker per la banca dac

Volf secondo le necessità espresse dall'Istituto, anche in vista dell'intenzione di mettere a disposizione del pubblico, in consultazione, la banca dati (50 ore di lavoro stimato)

- formazione del personale informatico e linguistico interno all'Istituto per la gestione del programma e del server messo in dotazione dall'Istituto (stimato in 40 ore di lavoro)
- assistenza e formazione a richiesta dei lessicografi che lavoreranno alla banca dati (30 ore di lavoro stimato)
- consulenza all'Istituto per la redazione di un progetto di fattibilità per il completamento della banca dati Volf entro il 2024 (10 ore di lavoro stimato)

2. di dare atto che il rapporto contrattuale di cui al precedente punto 1) che si configura come prestazione d'opera intellettuale, fiscalmente inquadrato come prestazione professionale, sarà formalizzato tramite sottoscrizione di apposito contratto in conformità allo schema allegato al presente provvedimento quale parte integrante e sostanziale;
3. di dare atto che le prestazioni oggetto dell'incarico dovranno essere rese personalmente dal dottor Vittorio Dell'Aquila, in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, secondo la disciplina dettata dagli art. 2220 e 2230 e segg del C.C., a suo esclusivo rischio;
4. di quantificare in Euro 5.599,80 la spesa derivante dall'adozione del presente provvedimento come segue:

Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet	Euro 5.599,80
Erario (versamento diretto)	Euro 1.008,80

5. di provvedere alla liquidazione e al pagamento del corrispettivo derivante dall'esecuzione del presente provvedimento a seguito di presentazione di regolare fattura da parte della ditta Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet, previa attestazione della regolarità delle prestazioni da parte della Direzione dell'Istituto, secondo le condizioni contrattuali;

Volf, aldò di besegnes palesé da l'Istitut, ence con chela de meter a la leta del publich, en consultazion, la banca de dac (50 ores de lurier stimà)

- *formazion del personal informatiche e linguistich de l'Istitut per la gestion del program e del server metù a la leta da l'Istitut (40 ores de lurier stimèdes)*
- *assistenza e formazion a domana di lessicografes che lurarà te la banca de dac (30 ores de lurier stimà)*
- *consulenza a l'Istitut per la redazion de n projet per poder serèr su la banca de dac Volf dant la fin del 2024 (10 ores de lurier stimà)*

2. *de dèr at che l raport contratuèl del pont n. 1) che l'é na prestazion de opera inteletuèla, per l fisco na prestazion profescionèla, l vegnarà formalisà tres sotscrizion de n contrat aldò, desche da schem chiò enjontà a chest provediment per n fèr pèrt en dut e per dut;*
3. *de dèr at che la prestazions de chesta encèria les cognarà vegnir sportes de persona dal dotor Vittorio Dell'Aquila, en piena autonomia, senza vincol de subordinazion, aldò de la disciplina detèda dai articoi 2220 e 2230 e che vegn do del C.C. a sie risech;*
4. *de stimèr te Euro 5.599,80 l cost che vegn ca da l'adozion de chest provediment:*

5. *de proveder a la liquidazion e al paament del corrispetif che vegn ca da chest provediment aldò de prejentazion de regolèra fattura da man de la firma Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet, do atestazion de regolarità de la prestazions da man de la Direzion de l'Istitut, desche da condizions de contrat;*

- 6 di provvedere al versamento dell'IVA dovuta, nei tempi e nei modi previsti dalla normativa vigente in materia di acquisti intracomunitari nell'ambito dell'attività istituzionale;
7. di prendere atto che l'obbligazione instauratasi con il presente provvedimento diverrà esigibile entro e non oltre il 31 dicembre 2021;
8. di impegnare la somma complessiva di Euro 5.599,80 sul capitolo 51470/1 del bilancio gestionale 2021-2023 per l'esercizio finanziario 2021, che presenta la necessaria disponibilità;
9. di provvedere alla pubblicazione del presente incarico ai sensi dell'art. 2 della legge provinciale 30 maggio 2014, n. 4 (Disposizioni riguardanti gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni e modificazione della legge provinciale 28 marzo 2013 n. 5) tramite gli elenchi previsti dall'art. 39 undecies della legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23.

6. *de proveder al paament de l'IVA ti tempes e te la manieres pervedudes da la normativa en esser en materia de raporc con païjes intracomunitères te l'ambit de l'atività istituzionèla;*
7. *de tor at che l'obligazion che vegn a se l dèr con chest provediment la sarà da poder paèr dant la fin de l'an 2021;*
8. *de ciarièr la soma complessiva de Euro 5.599,80 sul capitol 51470/1 del bilanz gestionèl 2021-2023 per l'ejercizie finanzièl 2021, che l'à desponibilità assà;*
9. *de proveder a la publicazion de chesta encèria aldò de l'art. 2 de la lege provinzièla dai 30 de mé 2014, n. 4 (Disposizioni riguardanti gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni e modificazione della legge provinciale 28 marzo 2013 n. 5) tres la linges pervedudes da l'art. 39 undecies de la lege provinzièla dai 19 de messèl 1990, n. 23.*

LA DIRETTRICE / LA DIRETORA
dott.ssa / d.ra
Sabrina Rasom

Allegato: schema di contratto

Enjonta: schem de contrat

SCHEMA DI CONTRATTO

Tra l'Istituto Culturale Ladino, con sede in San Giovanni di Fassa, Strada de la Pieif, 7, C.F. 00379240229, (di seguito denominato "ICL"), rappresentato da:

- dott.ssa Sabrina Rasom, nata a Cavalese (TN) il 13.10.1976 che interviene ed agisce nella sua qualità di Direttore dell'ICL;

e

- dott. Vittorio Dell'Aquila nato a Milano il 2 aprile 1966 in qualità di titolare della ditta Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con sede a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6

premessso

che con determinazione del Direttore n. _____ di data _____ marzo 2021 l'ICL ha affidato alla ditta Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con sede a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6 un incarico di consulenza nell'ambito del Progetto Volf,

con la presente scrittura privata si conviene e si stipula quanto segue:

Articolo 1

(Oggetto)

L'ICL affida ditta Forskningscentrum for Europeisk Fiersprakighet con sede a Vasa, Fjarilsvagen 9 A5 (Finlandia) – P.I. 2256939-6 (di seguito denominata consulente) che accetta, un incarico avente ad oggetto le seguenti prestazioni: consulenza linguistica computazionale per la gestione della banca lessicografica VOLF - Vocabolar del Ladin Fascian in loco:

- a) studio di fattibilità e attuazione del passaggio su server messo a disposizione dall'Istituto Culturale Ladino della banca dati Volf, già realizzata su programma informatico da lei concepito (40 ore di lavoro stimate)
- b) adattamento e implementazione del programma FileMaker per la banca dati Volf secondo le necessità espresse dall'Istituto, anche in vista dell'intenzione di mettere a disposizione del pubblico, in consultazione, la banca dati (50 ore di lavoro stimato)
- c) formazione del personale informatico e linguistico interno all'Istituto per la gestione del programma e del server messo in dotazione dall'Istituto (stimato in 40 ore di lavoro)
- d) assistenza e formazione a richiesta dei lessicografi che lavoreranno alla banca dati (30 ore di lavoro stimato)
- e) consulenza all'Istituto per la redazione di un progetto di fattibilità per il completamento della banca dati Volf entro il 2024 (10 ore di lavoro stimato)

Rimane inteso che la banca dati realizzata su programma FileMaker - e precedentemente creata dal dott. Vittorio dell'Aquila per il progetto lessicografico Volf su incarico di questo Istituto - rimane di Sua proprietà in termini di concetto strutturale di base, ma ci viene concessa per tutti gli usi consentiti e a tempo indeterminato.

Articolo 2

(Qualificazione e Termini)

Le sottoscritte parti espressamente e senza riserve riferiscono l'oggetto del presente contratto ad attività di prestazione d'opera intellettuale, escludendo espressamente ogni rapporto di subordinazione. Il presente contratto è sottoscritto ai sensi dell'art. 39-sexies della L.P. 23/1990.

Le attività di cui all'articolo 1) dovranno essere effettuate entro i seguenti tempi:

- l'intervento di cui al punto a. entro e non oltre il 31.03.2021;
- le prestazioni di cui agli altri punti nel corso dell'anno 2021, in base alle necessità e nei tempi concordati fra le parti.

Articolo 3

(Esecuzione della prestazione)

Il consulente si impegna a svolgere personalmente l'incarico affidatogli, in piena autonomia, senza obblighi di orario né di esclusività, secondo la disciplina dettata dagli artt. 2222 e 2230 e segg. del C.C. . In particolare si specifica che il consulente:

1. non è soggetto al potere direttivo e disciplinare da parte dell'Amministrazione, salvo il necessario coordinamento programmatico e generale esercitato dalla Direzione di questo istituto al fine di utilizzare compiutamente la sua prestazione. Svolgerà pertanto l'incarico senza vincolo di subordinazione, ma nei tempi concordati con l'amministrazione, al fine di portare a espletamento la consulenza e la formazione.
2. dovrà svolgere la prestazione personalmente, a suo esclusivo rischio, mentre l'ente si impegna a fornire tutta la collaborazione necessaria, al fine di agevolare lo svolgimento dell'attività sopraindicata e di fornire tutto il materiale informativo in suo possesso che dovesse risultare necessario ai fini di un più agevole svolgimento dell'incarico.

Articolo 4

(Obbligo di riservatezza e di correttezza)

È fatto divieto al consulente di divulgare o rivelare a terzi o di utilizzare, a proprio o altrui profitto o ad altrui danno, le informazioni di cui sia venuto a conoscenza per ragione della prestazione svolta e per le quali non sia previsto l'accesso al pubblico.

Articolo 5

(Normativa prevenzione corruzione e illegalità nella pubblica amministrazione)

Il consulente dichiara l'insussistenza di conflitti di interesse ai sensi del Piano di Prevenzione della Corruzione adottato dall'Istituto, ovvero specifica la sussistenza degli stessi esplicitandoli.

Articolo 6

(Codice di comportamento)

Il consulente rispetta, in quanto compatibili, gli obblighi di condotta stabiliti dal "Codice di comportamento dei dipendenti della provincia Autonoma di Trento e degli enti pubblici strumentali della Provincia", approvato con deliberazione dalla Giunta Provinciale 18 luglio 2014, n. 1217 e pubblicato sul sito istituzionale dell'ente al seguente link <https://www.istladin.net/it/4>. A tal fine l'incaricato dichiara di averne preso una completa e piena conoscenza.

Articolo 7

(Corrispettivo)

L'ICL si impegna a versare all'incaricato, a titolo di corrispettivo per l'esecuzione delle attività oggetto del presente contratto, un compenso pari a Euro 4.590,00 più IVA di legge (operazione intracomunitaria). Le Parti espressamente riconoscono che l'importo indicato nel presente articolo è comprensivo di tutto quanto spettante all'incaricato, il quale non potrà avere null'altro a che pretendere, né durante il corso del rapporto, né a seguito della sua estinzione.

Articolo 8

(Modalità e tempi di pagamento)

Il pagamento del corrispettivo sarà liquidato in un'unica soluzione alla fine dell'incarico, su presentazione di regolare fattura, a 30 giorni dalla data di ricevimento, previa attestazione del Direttore dell'Istituto dell'avvenuta effettuazione delle prestazioni;

Articolo 9

(Tracciabilità dei pagamenti)

Il rapporto contrattuale non sarà soggetto agli obblighi di cui all'art. 3 della L. 136/10, in conformità a quanto previsto dalla determinazione dell'AVCP n. 4 dd. 7 luglio 2011 e dalla deliberazione ANAC n. 556 di data 31 maggio 2017.

Articolo 10

(Facoltà di recesso)

In materia di recesso si applicano gli artt. 2227 e 2237 del Codice Civile.

Articolo 11

(Risoluzione del contratto)

L'ICL si riserva la facoltà di risolvere unilateralmente il presente contratto per inadempimento, anche parziale, della controparte, ai sensi dell'art. 1453 del Codice Civile, qualora riscontri la violazione degli obblighi di qualsiasi tipo da parte della ricercatrice.

Articolo 12

(Clausola Penale)

Nel caso di inadempimento definitivo degli obblighi contrattuali da parte dell'incaricato nell'esatta esecuzione della prestazione, l'ICL quantifica il danno in un importo pari al 10% (dieci per cento) del compenso pattuito.

Articolo 13

(Modifiche o integrazioni al contratto)

Qualunque integrazione, modifica o proroga del presente contratto dovrà essere concordata tra le parti e sarà formalizzata per scambio di corrispondenza. Eventuali proroghe, purché motivate, potranno essere autorizzate dalla Direzione dell'Istituto previa richiesta da trasmettere via pec al medesimo, almeno 10 giorni prima della scadenza del contratto.

Articolo 14

(Diritti d'autore)

Ai sensi dell'art. 11 della Legge 22 aprile 1941, 633 e s.m., l'Istituto è assoluto ed esclusivo proprietario dei contenuti lessicografici della banca lessicografica VOLF e del materiale prodotto in esecuzione dell'implementazione dello stesso, con tutti i diritti di utilizzazione e con facoltà di disporre liberamente, senza null'altro dovere all'autore oltre al compenso pattuito.

Rimane inteso che la banca dati realizzata su programma FileMaker - e dal dott. Vittorio dell'Aquila precedentemente creata per il progetto lessicografico VOLF su incarico di questo Istituto - rimane di sua proprietà in termini di concetto strutturale di base, ma è concessa per tutti gli usi consentiti e a tempo indeterminato a questo Istituto.

A sua volta il consulente potrà usare i contenuti della banca dati VOLF solo a titolo di promozione e applicazione del sistema lessicografico computazionale da lui creato, senza vantare alcun diritto di proprietà su tali contenuti.

Articolo 15

(Disposizioni relative al trattamento dei dati personali – RINVIO)

Ai sensi e per gli effetti di cui al Reg. UE 2016/679 in materia di protezione dei dati personali e al d.lgs. 196/2003, limitatamente alle disposizioni compatibili, si rimanda all'Allegato 1 per la disciplina degli aspetti inerenti al trattamento dei dati personali

Articolo 16

(Clausola di rinvio)

Per quanto non indicato si fa espresso riferimento alle disposizioni del Codice Civile e del Capo I bis della legge provinciale n. 23/1990, nonché alle circolari provinciali in materia.

Articolo 17

(Controversie)

Per le eventuali controversie derivanti dal contratto le Parti dichiarano competente il Foro di Trento

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, ____ marzo2021

Per l'ISTITUTO CULTURALE LADINO
dott.ssa Sabrina Rasom

Per Forskningscentrum for Europeisk iersprakighet
dott.Vittorio Dell'Aquila

Parte integrante alla determinazione del Direttore n. 31 del 11 marzo 2021

San Giovanni di Fassa/Sèn Jan, 11 marzo2021

LA DIRETTRICE
- dott. ssa Sabrina Rasom -

VISTO DI REGOLARITÀ CONTABILE		VISUM DE REGOLARITÀ DI CONC	
BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE 2021-2023		BILANZ FINANZIÈL GESTIONÈL 2021- 2023	
<p>Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenza finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2021 – 2023.</p>		<p><i>Aldò e per i efec de l'articol 56 de la Lege provinzièla dai 14 de setember 1979, nr 7, e tel respet del paragraf nr 16 (Princip de competenza finanzièla) de la enjonta 1 del D. Lgs. 118/2011, vegn confermà che l cost finanzièl l'é pervedù a bilanz, giust te sia stima e te sia imputazion al bilanz finanzièl – gestionèl 2021-2023.</i></p>	
CAPITOLO CAPITOL 51470/1	BILANCIO BILANZ 2021	N. IMPEGNO/ OGS N. EMPEGN / OGS imp. N. 125	IMPORTO COST 5.996,64
San Giovanni di Fassa- Sèn Jan, 11.03.2021		IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO LA DIRETORA AMINISTRATIVA d.ra Marianna Defrancesco	
Per copia conforme all'originale <i>Per copia aldò de l'originèl</i> San Giovanni di Fassa- Sèn Jan, 11.03.2021		LA DIRIGENTE / LA DIRIGENTA d.ra Sabrina Rasom	